

---

*Cantores: Emilio Angarita | Roberto Vento | Javier José | Marcelino Manduca*

CANTOS DEL RITUAL DE LA PELAZÓN TIKUNA

---

Lengua: tikuna (ISO 639-3 tca)

Transcripción y traducción: Abel Santos

Recopiladores: Baudilio Ramos y Hugo Andrés Ramos

Grabado en Arara (departamento de Amazonas, Colombia), enero de 2008

## Presentación

---

*Hugo A. Ramos*

Los textos siguientes fueron grabados durante la ceremonia de pelazón en nombre de la señorita Gladis Manduca, en el resguardo de Arara (Trapecio amazónico colombiano), durante el mes de enero de 2008. La pelazón (*yüüü*) es un ritual de iniciación para las muchachas púberes, cuya entrada a la vida adulta debe ser protegida contra toda mala influencia. Se cree que a partir de la primera menstruación la muchacha y la sociedad entran en un periodo particularmente peligroso. El registro de los cantos se hizo gracias a la colaboración de Baudilio Ramos, un joven tikuna de Arara, en acuerdo con los padres de la niña y de las autoridades de la comunidad de Arara. La transcripción y la traducción fueron realizadas con la ayuda de Abel Santos, lingüista tikuna.

Estos cantos son entonados desde dentro del corral o lugar de aislamiento donde *worekii* (nombre con el que se refiere a la joven iniciada) está siendo pintada con huito (*Genipa americana*) y adornada con plumas y achiote (*Bixa orellana*) por parte de las abuelas, quienes además retiran el cabello de su cabeza mientras los cantores recitan estos cantos. En esta ceremonia no sólo saludan y reciben a la señorita como una nueva mujer en la sociedad, sino que también es un espacio de renovación y purificación en el que se recuerda el origen, dando sentido al tiempo, al espacio territorial y a la vida.

---

Emilio Angarita, Roberto Vento y Javier José, abuelos tikuna de la comunidad de Arara; Marcelino Manduca, abuelo de la comunidad de Nazareth, en el Trapecio amazónico colombiano.

Abel Santos, maestro tikuna, lingüista y estudiante de la maestría en estudios amazónicos de la Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Hugo A. Ramos, antropólogo y estudiante de la maestría en estudios amazónicos; Baudilio Ramos, joven tikuna de la comunidad de Arara.

---

Se presentan siete cantos en total, que tienen lugar antes y después del momento en que las paredes del lugar de reclusión se rompen y la *worekü* sale acompañada de su familia a bailar al compás de instrumentos como el tambor, la caparazón de taricaya (tortuga de río) y el cascabel. A esta danza se unen todos los asistentes en un ritmo palpitante mediado por las voces de los cantores y la alegría generalizada.

Los tres primeros cantos son entonados por Emilio Angarita, abuelo de la comunidad de Arara, dentro del corral. El cuarto lo entona el abuelo Roberto Vento, luego de que la niña ha salido del corral. El quinto lo entona Javier José, del clan cascabel, perteneciente a la mitad exogámica opuesta a la de la *worekü*. En el sexto se retoma el canto del abuelo Vento; y, finalmente, el séptimo canto es de Marcelino Manduca, un abuelo de la comunidad de Nazareth, en el que se manifiesta la bienvenida y reintegración de la *worekü* a la sociedad como participante de la cultura tikuna.

Para la pronunciación de las palabras en lengua tikuna véanse las convenciones al final del texto.

## Canto 1. Dentro del corral

---

*Cantor: Emilio Angarita*

Este canto ocurre dentro del corral, en el momento en que las abuelas y las tías (maternas y paternas) están flagelando suavemente el cuerpo de *worekü* con una rama del árbol de *yomeru* como símbolo de limpieza, alejando de ella



Foto1  
Dentro del corral (Hugo A. Ramos, enero 2008)

el “aliento” o el olor de su cuerpo, proveniente de la sangre de la menstruación (que atrae los espíritus maléficos), para luego ser cubierta de plumas y sacada del corral o sitio temporal de reclusión.

ya mamai mamai	la mamá, la mamá
nagutürü nagutürü nagutürü	en eso, en aquello, en aquello
i tūmaawa namatürü a, na ũūāmá ũūāmá ũūāmá ũāmá u ũūāmá	ella misma, con eso canta, canta en mi nombre, canta en mi nombre, canta en mi nombre, canta en mi nombre.
yimatürü kü i kuchīwá kuchīwá	aquella es tu casa, tu casa (el corral)
nagutürü nagutürü na bonetagu bóneta- guuuu	en ello, en aquella, cuando florezco, florezco
ëkükā niī ëkükā niī írawa írarü írarüwa	de pronto de pronto, poco a poco
i ngautükugu ngau ngautükuguu ngautü ngautüku ngautükuguuu	me adornan el cuerpo (con plumas) me adornan el cuerpo (con plumas)
aichaākürüü aichaākürüü	como cría de pajarito, como cría de pajarito
kü ngutuku ngutuku ngutukuuuu	tú te estás emplumando, te estás emplumando
pa iri iri i pa wowarekütüü	tú alégrate (salta animosa) nuestra <i>worekü*</i>
íyüakürüü íyüakürüü ngutukugu	como cría de gavilán, como cría de gavilán
íyüakürüü íyüakürüü íyüakürü	te estás emplumando,
ngutuku ngutuku ngutukuuuu	te estás emplumando
ñemawai ñema ñemawaiiii	ahí, ahí ese de ahí
i kuchürüwá i kuchürüüwá	en tu casa, en tu casa
duuükāikü i nagutürü nagutürü kü	la gente dicen y dice así,
utüma kü utüma i ütüneeee	cantan, cantan al sagrado
ya ütüne ya ütüne ütüneeee	al sagrado, al sagrado
ya eware e ewareeee	<i>eware ewareeee</i>
i ñuma rü kü ñumarüü cha ù	y ahora, y ahora estoy así
i náigutürü i kükuchi niī	vestida con corteza de <i>naichi</i>
i náitaügu	en corteza de <i>naichi</i>
¿ñuāchaguchi ñuāchaguchi ñuāchaguchiüüü?	y ahora ¿qué hago? y ahora ¿qué hago? y ahora ¿qué hago?

\* *iri iri iri*, viene de *iei*; se traduce como “serás infinita”, es como decir, “tendrás larga vida” (consultado con Paulino Santos, médico tradicional de Arara).

## Canto 2. Para la salida del encierro

*Cantor: Emilio Angarita*

Ahora comienza un nuevo canto que se refiere al momento posterior en que la muchacha saldrá del corral. El mismo cantor le expresa que va a estar cantando a su lado dándole consejos.

i marütürü i marütürü kü  
marükü marükü marütürü kü  
yukawai yukawai  
chi chíichi a chichigü i chichigü chichinü

ya chorüwai ya chorüwai  
ya augaka ya augakaãã

i ñumarüka i ñumarüka  
ñumarü ñumarüka  
kupeewá rü kupeewá  
kuküwá kuküwá kuümaã  
ëkütürü ëtütürü  
ngiüwa i ta ngaunetá  
ya tayakü ya tayakü i torika i  
ya üüne üüne üüne üüne.  
ñegumaã ñegumaa  
i ngechaü  
ta auwechá auwechá  
ya ngiãerü ya ngunegu  
tau kü üná tau kü ñññ

pa chaurákü pa chaurákü  
ñemariüü kü ù ñemariüü kü ñññ

i nüütürü ya büüne ya büüne

ya fue (cesó), ya soy,  
ya fue (cesó), ya soy,  
ya murió ya murió  
andando, y caminando al lado de usted  
(me detengo varias veces)

la que es mía, la que es mía,  
mi voz triste, mi voz que llora, por mi la-  
mento (voz llorosa o canto triste)

y ahora y ahora  
es ahora es ahora  
en tu adelante en tu adelante  
a tu lado, a tu lado a ti  
ah, bueno. ah bueno,

te vamos a adornar el cuerpo  
a nuestra, a nuestra taricaya  
porque es inmortal, inmortal, inmortal,  
en ese momento, en ese momento

se está triste  
se llora, se llora  
déjala así que amanezca

no te va a pasar nada, no te preocupes  
que no serás nada (tranquila, no te vas a  
convertir en inmortal)

mi pequeña hija, mi pequeña hija  
tú haces eso (estás cumpliendo) tú eres  
eso (*worekü*) la señorita

en ese que se desbarranca, en ese que se  
desbarranca

namatürükü namatürükü	con eso, con eso
āwaachi kü āwaachine āwaachinee	que es el peligroso, que es el peligroso, que es el peligroso
ya büünee	el que se desbarranca
namatürü namatürü namatürü	con eso, con eso, con eso
ya wowarekü ñigupĩ	allá está la <i>worekü</i>
nawá nagu cha yà a yauchinee.	en eso de allá, me desarrollé, mi cuerpo se desarrolló (menarquía)
a chaiñachine a chaiñachine a chaiñachi a chaiñachi chaiñachinee chaiñachine chaiña- chinee chaiñachinee chaiñachinee	el cuerpo del palo donde se sostiene <i>worekü</i> está encrespado, o esponjado, o sa- turado
a ngipareweru a ngipareweru	su vara, su vara
nagutürü nagu nagutürü	en eso, en eso
ta yawāchine yawāchine	donde ella se sostiene, donde ella se sos- tiene
nüüchi nüüchi	a eso, a eso
i tutu i tutuĩ	al tambor, al tambor
ātewene ya ātawenee	que tiene forma de caparazón, el que tie- ne caparazón
üchinü ya noeyina	que lo haga la abuela
ya nuaguchi tümaüchi	aquí ella es la que sabe
ta kukuchi kukuchi kukuchi	vístala, vístala, vístala
ya moëichima ya moëichimaa	y muchas gracias y muchas gracias
ékütürü ékütüü	¿por qué?, ¿por qué será?
ngiüwa i ngiüwa i	ah bueno, ah bueno
pi ngutuku ngu ngutukuu pi ngutuku ngu ngutukugu	empiecen a adornarla, empiecen a ador- narla, empiecen a adornarla, empiecen a adornarla,
ya toriakü a toriaküü	a la taricaya, a la taricaya
ékütürü ékütürü ékütürü	ah bueno, ah bueno, ah bueno
nawai namawai	en eso, con eso
ya aruana ya aruanaa	se tiene cascabeles, se tiene cascabeles
ñemaürü ñemawai	entonces de ahí, entonces de ahí
ñiawai ngiriwai ngiriwai	vamos a ella, a ella
rü poürütá ponetá	llevémosla, llevémosla
namawai i ponetáaa	llevémosla a eso (a ser una <i>worekü</i> )

nawatama  
 i tagutama tagutamata tagutamata  
 i ñiguma ñi ñiguma ñigumawai  
 i guchinü guchinü guchinüüü  
 ya kuayaĩ nĩi ya aruaã  
 iri iri i ya wowarekü wowareküüü  
 yi marü mariüwai  
 mariüwai mariüwai  
 ya ngichigawá ngichigawá utuema  
  
 ya torü torüwai  
 ya woware wo wowareküüü.  
 êküwai êküwai nĩi  
 na ngoãne ngo ngoãne  
 ya ngoãchi ngoãchi ngoãchiii.  
 ñüätüü nuã rü ù nuã na ù  
 ya ngunegu ngineĩgu  
 ngineĩgu ngineĩguuu  
 ya nginatü nginatü nginatü  
 ya nginatü nginatü nginatüüüü  
 ya kueya kueya kueyaraã  
 ñanarügü ñanarügü nanarügüüüü  
 ya torüwai to torüwai  
 a toügü arü ya nanewa  
 ñanarügü nĩi nanewegüüüü.  
 ñaiüwai ñaiüwai  
 ñeãwai ñeãwai ñeãwai  
 ngiüwai ta ngütuku  
 ngautuku ngu ngautukuuu  
 ya torüwai torüwai taüiaãã  
 ya ararara aya ya arara  
 ya arara ya arararaaaa.

a eso mismo  
 nunca, nunca, pero nunca  
 con ella misma nunca falló  
 a ella misma, a ella misma\*  
 que ella sabe cómo es  
 ¡que viva!, larga vida a la señorita, señorita,  
 pues ya, pues ya  
 pues ya, pues ya  
 ya estamos en el rito, ya estamos en el  
 rito de ella y en eso canto  
 que es nuestra, que es nuestra  
 la señorita, la señorita  
 ah bueno, ah bueno  
 cuando amezca, amezca, amezca  
 cuando apenas amezca  
 así se hace, así se hace  
 cuando amezca, cuando amezca  
 cuando amezca, cuando amezca,  
 el papá, el papá, el papá  
 el papá, el papá, el papá  
 tu hermana, tu hermana, tu hermana  
 así se hace, así se hace, así se hace  
 en nuestra, en nuestra  
 en nuestra, en nuestra tierra  
 aquí en nuestra tierra  
 este es, este es  
 este es, este es, este es  
 ahora, está emplumada  
 está emplumada, emplumada, emplumada  
 nuestra, nuestra hija (cría de gavián)  
 en arara, en arara, en arara  
 en arara, en arara, en araraaaa

\* Desde el principio ella y su familia han tenido la intención de ser *worekü* y nunca se negaron, continuarán por el camino recto.

## Canto 3. Canto de la taricaya

*Cantor: Emilio Angarita*



Foto 2  
Emilio Angarita cantando (Hugo A. Ramos, enero 2008)

aaaaaaaaaa

wiya niī yaya niī

a wiakü ya toriakü toriakü.

wiya niī toriaküna ya toriakü

ya araraaa ya ararara

ya duūāne ya duuū arü

ya duuū arü

kü duūküü kü duūküü

pa iri iri pa wowarekü

ñumawai awamanaa

kü ùùne kü ùùne kü ùùne

ñumawai āūkūmakü

aaaaaaaaaa

es una, es una,

la taricaya, la taricaya

es una, es una, es una taricaya

*arara, arara*

donde hay gente, donde hay gente,

donde hay gente

eres gente gente

viva, larga vida para la señorita

ahora lamentarás

eres inmortal, inmortal, eres inmortal

ahora eres vulnerable

kü ùùne ùùne ùùne  
 kugüma kugüma  
 kü nüüü kü nüüwai kuaámaa  
 kugüma kugüma kü  
 kü ùùne ùùne ùùnee.  
 ñanarügü ñanarügü  
 tagu arü naanewá  
 ya wii ya wii ya wiiwai  
 ya iri iri i ya utüã.  
 nüüwai nüüwai  
 chi kuächi kuächi kuaãnee  
 nüüwai chi naüwai  
 chi kuächi kuãa chi kuächineee.  
 kü tüwetakü a tümatakü  
 ya wii arü wí arü ngenīgú  
 a kuri arü kuri arü kuri  
 arü a kuri arüü  
 i kurina i kurinaaaaa  
 kurina i kurina i kurina,  
 kurina i kurina i kurina  
 ya ainekü ya ainekü ya aikünaaa  
 iri iri iri pa wowarekü.  
 i tomatama i kügümakükü  
 ãnaküra ãneküra ãneküraü  
 kugüma kugümaa  
 ãneküra ãneküraü ãneküraü  
 pa iri iri iri pa wowarekü  
 pa iri iri iri pa iri iriiiii,  
 ngimawai ngimawai ni yükütürü  
 ñiawai nüüwai i tüächine  
 daayawí ya doochini  
 ya kupaweru ya kupaweru  
 [silbido]  
 kü ngimaa nüü kü u kugüma kügümaküü

eres inmortal inmortal inmortal  
 contigo misma, contigo misma  
 sabes lo que está sucediendo contigo misma  
 tú misma, tú misma  
 eres inmortal, inmortal, inmortal  
 así es, así es  
 el territorio que está río abajo,(eware)  
 hay un, hay uno  
 larga vida te canto  
 ahora, ahora  
 recuerdo, recuerdo, recuerdo a ese territorio  
 ahora sí lo recuerdo  
 recuerdo, recuerdo, recuerdo, ese territorio  
 con ella, con ella  
 algún día, algún día  
 será tuyo, será tuyo  
 será tuyo, será tuyo  
 será tuyo será tuyo será tuyo  
 será tuyo será tuyo será tuyo  
 será tuyo será tuyo  
 algún día serás como *aikuna, aikuna, aikuna*  
 que viva, larga vida a nuestra *worekü*  
 estás un poco apenada  
 apenada, apenada, apenada  
 tú contigo misma  
 estás apenada, apenada, apenada  
 viva, larga vida, querida señorita  
 viva, larga vida, querida  
 a ella, a ella, más rato  
 vamos, vamos, a cogerla  
 este es el que está verde (biche)  
 tu vara, tu vara  
 [silbido]  
 ella misma, contigo, contigo misma



ñuñakugu ñuñakugu	cuando estás así, cuando estás así
kugūmakūū kugūmakūū	contigo misma, contigo misma
kū ānekūra ānekūraū ānekūraū	te da pena de ti misma, te da pena de ti misma
kū auchametū kū auchametū.	y estás llorando, estás llorando (tu cara está llorando)
ēkatürū ēkatürū ēkatürū	ah, bueno, ah bueno, ah bueno
meātürū meātürū meātürū	ten cuidado, ten cuidado
ya kukūma kū	con tu cultura
ānekūra ānekūraū	te da pena, te da pena
ngigūmaā ngigūmaā ta	con ella misma, con ella misma
ānekūra ānekūraū	le da pena, le da pena
ānekūra ānekūraū	le da pena, le da pena (en su estado de <i>iiine</i> )
yiriwai ya iri iri iri iri ya	déjala así, que viva, viva viva
woware wowarekū	la señorita, la señorita
tauchirema tauchirema	no ha pasado nada, no ha pasado nada
tauchirema tauchirema	no ha pasado nada, no ha pasado nada (como tranquilizándola)
tutanewa ñuma i arū naanewa tochiga i	en ese territorio inclinado, nuestra historia
tochigaa kuchiga kuchigaa.	nuestra historia, tu historia, tu historia
írarūwa írarūwa kuū kuūtürū	un poco, un poco algo de ti, algo de ti (voy a decir por allá)
namatürū namatürū namatürū	con eso, con eso, con eso
ya yuyawe yuyawe yuyawe	te pondrás gris, te pondrás gris, te pondrás gris (con las motas del plumaje)
namatürū kū ngūtukū.	con eso te adornarán
moū arū ya ngunegu	mañana cuando amanezca
nagutürū kū ĩnūēna kū .	pensarás en eso
ngechaū ngechaū ngechaū	y estarás triste, triste triste
pa iri iri iri pa wowarekū.	que viva, larga vida a la señorita
ñuatarügū ñuachaguchi	¿cómo?, ¿cómo será?, ¿cómo hago?
cha ñuachagu cha ñuachagu ya kumaā cha	qué hago, qué hago contigo
wainetagú wainetagú ta yimatürū	si te rallo, si te rallo, con eso (huito)
ya nachiga nachigaiine ya nachiga	es así la historia, es así la historia, es así
nachigaiine ya eware eware ewaree.	la historia de <i>eware, eware, eware</i> .

ñematürü kü ñematürü kü  
 ñematürü kü daütürükü  
 ya kunawai kunawai ni ñëna ya ñënaa  
 ërütürükü kuriwai ya ñanekaã ya üüküü  
  
 a ñumakü ñumarikaã  
 ya kupeewa ya kupeewa  
 cha chiane cha chianee.  
 kü takaükü tayaakü nagu nagu  
 nagutürü kü ngechaü ngechaü  
 pa chauriakü pa chauriana  
 iri iri iri pa wowareküü.  
 ya tüüwai a tüüwai  
 täküraü täküraü na tachiga nïi nachiga  
  
 ñemaka nïi ñemakakü  
 oeganeü oeganeë oregüü oregüü.  
  
 iri iri wowareküü ngima ni u  
  
 cha utuüü cha otüü cha otüü  
 ñemarika ñemarika  
 ñemareë ñemareë ñemareë  
 ka namawá ñema kuü ta nguchiga nguchigaa.  
  
 ya noria ni noria ya ngunegù  
 ya noria ya noria ya no ya noria ya ngunegù  
 ya nagu nagu nagutawá ya bugu a bugüenaa  
  
 i noria ni noriaya na ngunegu  
 ya noriaya noriaya noriaya na  
 ngunegu i nagutü i nagutü  
  
 nagutawá ta bugüena bugüenaa  
 ya ngoakü ngoakügüü, nagu nagutürükü  
 ta ñane ñane ñanemaa.

eso es, eso es  
 eso es, con esto es  
 a ti, a ti, te pega, te pega (te colorea)  
 pues el huito a ti (va a dejar tu cuerpo con  
 olor sabor amargo)  
 pues ahora, ahora  
 en tu adelante, en tu adelante  
 estoy parado, parado.  
 qué será, qué será en eso, en eso  
 en eso estarás tristeza, tristeza  
 mi hijita, mi hijita  
 que viva, larga vida a la señorita  
 con ella, con ella (celebrando con ella)  
 engrandecemos nuestra historia (que per-  
 dura)  
 es por eso, es por eso  
 eso es lo que canto, es lo que cuento, eso es  
 lo que cuento (esa historia)  
 viva, eres eterna señorita, eso es lo que  
 cuenta  
 eso es lo que canto, canto, canto  
 solamente eso, solamente eso  
 eso es, eso es, eso es  
 va a caer (a llegar) en el momento de cele-  
 brar su historia.  
 si ahora, si ahora amanece,  
 si ahora, si ahora, ahora amanece  
 ahora, ahora en eso te harán nacer (a sacar  
 del corral)  
 cuando amanezca ahora cuando amanezca  
 ahora ahora ahora  
 cuando amanezca en eso en eso (con la  
 menstruación)  
 con eso se nace se nace  
 cuando aparece la hija, nuestra hija, en eso,  
 hay que hacer (tener) chagra, hacer chagra.

ngimawai ngimawai ngimawai tachira tachiraũ.	con ella, con ella, con ella, se hace una gran fiesta.
i ñekawai i nuküma nüna tü na ñ ya	es por eso que nos entregaron esto (la pelazón) antiguamente
nuükü ya nuügüküü	antiguamente, antiguamente (muy antiguo)
kü ñanarükü ñanarüküü ñanarükü ñanarüküü	es como este, es como este, es como este, es como este,
pa chariakü chariakü chariaküü,	hija mía hija mía hija mía
a ñamawai a ñumawai ñumawai i	esto es lo que estamos haciendo, ahora lo que estamos haciendo, ahora
kuchigawa kuchigawa	llegó a tu momento (tu fiesta, tu fiesta aquí), llegó a tu momento,
na nguüená na nguüena.	a tu fiesta, a tu fiesta, llegó, llegó
ëkütürü ëkütürü ëkütürüü	entonces, entonces, entonces.
nagutürü nagutürü yaena yaena.	en eso, en eso, crecerás, crecerás.
ñumawai u ngaiñachi i ngaiñachi y ngaikuchi,	ahora, sí vamos a bailar, vamos a bailar y vamos a bailar,
ëkütürü ëkütürü ëkütürü ëkütürü	entonces entonces entonces entonces
(ñemawai papa ñeama nagu wiyaei ñemataã)	(cante en eso lo que mi papá cantó en ese momento)
ëkütürü ëkütürü ëkütürü ëkütürü ëkütürü ëkütürü	entonces entonces entonces entonces entonces entonces
pa iri iri a wowareküü ëkütürü ëkütürü	que viva, viva, señorita, entonces, entonces, entonces
ñumarika i ñumawai ñumawai ñumawai	sólo en este momento, ahora, ahora, ahora
ngichiga ngichigawa ni ponetá poneta poneta	en su fiesta, golpeamos, golpeamos, golpeamos (tocando y cantando),
ponetaa ya iri iri iri iri ya wowarekü.	que viva, larga vida a la señorita
i ngimawai ngimawai ni i waena waenaa	con ella, con ella, es que se canta, se canta
nümawai nümawai na aewega na awegaa	ahora, ahora sí vamos a beber, vamos a beber
ta ñeküräũ aneküräũ na yeaküna na yeakünaa.	y ella está apenada, ella está apenada, y está como a un lado (alejada)
kü ñumaükü ñumaüküü i	pues ahora, ahora
pepeewa pepeewa pepeewa ni	en su adelante, en su adelante, en su adelante
chiächi chi ti chiächii ya wiirü duüi.	está parada, está parada, está parada. aquella persona (tapándole los ojos)
i ñumarükü ñemawaikü i pemaã	ahora sí, esta cosa (fiesta) con ustedes

pemaätürü pematü niĩ nüüwai ya ùnetaüü i

pemawai rü nüütürü na ùnetaü ùnetaüü.

i ñuñakuwá ñuñakugu ñuñakuguu.

ñumakü na ñeküraü ñeküraü ñeküraüü

dayawii ya chaiyaraü, ñaturükü tüütürütü

tatanüwa i doregakiü doregakiü doreganee.

ērütürü ērütürükü ngirawai,

ngirüwai ngirüwaii

dawechane dawechane dawechane,

írarüne yau írarüne chokuchiĩ ya ngikuchiĩ.

irarüwá i irarüwaa irarüwá irarüwá

irarüwaa irarüwá irarüwá

na ngaüraã ngaüraã ngaüraã

na ngaünekã ngaünekã.

...i ñumawai ñumawai ñumawai ñumawaii

tare i tare i niĩ tare i tare i tare i nii

ya namaã ya namaawá.

ngeirüüwá ngeirüüwá ngeirüüwá ngeirüüwá  
i üküchi

ükuchiwaa ükuchine ükuchine

uru uru i niĩ i uru i niüwa ngeku chi chikuchi.

noriina tare i namaã i niĩ ya

tanatüwa takawaii na meãnee.

clan de la niña de la pelazon “ngou”

nagutürü nagutürü nagutürüküü

nagutürü nagutürü nagutürüküü ta üena

üena üenaa

con ustedes, para ustedes es que voy a contarlo

a ustedes esa cosa, lo han contado, lo han contado

cuando sucede esto aquí, cuando te sucede esto cuando te sucede esto.

ahora, como que le da pena, como si estuviera apenada, como que le da pena

este sí es mi atuendo (de *worekü*), así se le hace a ella

entre nosotros hay alguien entrometido, entrometido (curioso)

ah bueno ah bueno déjala

déjala, déjala

deja que la miren, deja que la miren, deja que la miren,

tengo poco, es poco mi bebida (masato) su bebida

un poco, un poco, un poco, un poco

un poco, un poco, un poco

se embriaga (*worekü*) se emborracha, se emborracha

para que se emborrache, para que se emborrache (en su estómago)....

...y ahora, ahora, ahora, ahora sí

son dos son dos, son dos

los que con eso, con eso

dónde será, dónde será, adónde será que se fue que se metió

dónde se metió, dónde se metió eso

que con oro, con oro, que se topó con oro donde se metió

hace rato son dos con eso

con nosotros, con nosotros están bien

clan de la niña de la pelazón “guacamaya”

en eso, en eso, en eso, eso,

eso es lo que voy a contar

contar, contar,

deechina deechina deechina deechinaa.

i ñomaarü ñomaürü nguneigu

ya woware wowarekü

deechina deechinaa dechinaa,

ñagutürü ñagutürü ta ũütae ta ũütae ũütae  
nií.

yeakutü yeakütü yeakütü ya

ngorapüne ngorapüne ngorapüne,

yeakutü yeakütü yeakütü.

*deechinaa* [nombre tikuna de Gladis Manduca que traduce, “la que es amarilla”]

como en este día, como en este día

la señorita, la señorita

la que es amarilla, la que es amarilla, la que es amarilla

en eso, en eso, vamos a cantar, vamos a cantar

al otro lado, al otro lado (del río o la quebrada)

del cerro liso, del cerro liso, del cerro liso

está al otro lado, al otro lado, al otro lado

## Canto 4. Al salir del corral

*Cantor: Roberto Vento*

**W**orekü acaba de salir del corral y el abuelo le aconseja que debe tener mucho cuidado, pues ya está enfrentándose al mundo.



Foto 3

El abuelo Roberto Vento cantando al lado de *worekü* (Hugo A. Ramos, enero 2008)

nagu pa iri iri irii	en eso, viva, larga vida (expresión de ánimo)
taí tama naane torü yoí,	yoí, este es nuestro territorio
torü nachigata nĩ ñuāküta	ésta es nuestra historia, ¿no se sabe cómo será?
ngema üpetüü torü yoí ya wowarekü...	eso es lo que está pasando, yoí, con nuestra señorita
ngichigaa torü yoí torü yoí yoí,	esta es tu fiesta, nuestro yoí, yoí,
ñamaã nüü na ugu torü yoí yoí pekata perü ööye	esto fue lo que nos contó nuestro yoí, yoí, por ustedes es esto que estoy contando
taü ta nüü pi fã ñuākütá ngimapi nguüü pa iri iri iri.	ustedes no van a saber cómo es que se debe guardar con larga vida, (se refiere a <i>worekü</i> )
ñumaĩ nüü pi fã ñuākütá nüü ĩ pi yüü,	ahora sepan cómo es la pelazón
nüü i u ya yoyaecha chirü kutü *	porque <i>yoyaecha</i> lo contó <i>chiru kutü</i>
türe arü yeakutüwa i yütanüü ñuāküchi rü kuutü	al otro lado del puerto iremos bailando cómo será <i>chirü kutü</i>
ãichi chi rü kuutü i ñoma nĩ naanewa ni	saldremos <i>chirü kutü</i> este es nuestro territorio
ugüü torü waiya arü chirü chi kuutü ãichi chirü kuutü,	que estamos contando, saldremos <i>chiru kutü</i> †
ñema nĩ namatürü i nüüwa i ugüü torüwai	eso es, este es lo que estamos contando, es nuestro
meechinewá ewarewá ngaütüwa	en la mitad de la quebrada <i>eware</i> es muy bonito
tüütürü ta unütaee	se le canta a ella
taã i fã ngetakü perü yaküü,	no saben dónde está su hija mayor
ya torü yoí yoí tamaã nüna u,	nuestro yoí, no lo cuenta
ngirüü torü ngai a iri iri. ta i ya chorü,	dónde estará nuestra larga vida, ella es nuestra querida
ta i na ngokoĩãchi ngiru ngiru ngema.	a ella, a ella la vamos a vestir con su atuendo
ña torü iri iri, ngetata i nachigagu ta i kü perüü,	es nuestro larga vida, donde estará la fiesta eso es de ustedes
moāküta chorü üümaã rü duüğü rü tamaã nüü	mañana lo que digo, seguramente la gente no lo contará,

\* *Kuti*: *ku* significa “tú” (segunda persona singular); *tü* se refiere a tocar, patear, picar; entonces se traduciría como “ir engrandeciendo el territorio, es como ir pateando el territorio, ir empujando la tierra, para que siga avanzando, para que no se acabe, no finalice” (consultado con don Paulino Santos, médico tradicional de Arara).

† *Waiya*: territorio en el Cotuhé, Putumayo.

ni u ngeĩ torü ngichigagu ya iri iri.  
 merütæ nüü pi fae ñuāküta ngetüüta  
 nüü pi dau ñüākütá tai iri iri.  
 ngema i ngirü ngichiĩ nawatürü i ta  
 chiichine ñumatá tautá rü oëmaëĩ

ngürü i kuchĩ pa iri iri.  
 ngirü ngichigamaa takätürü na üü torü yoĩ  
 yoĩ,  
 aũkümaũ norü, ñaweüta i nüü i inüü pa iri  
 iri.  
 numatá i nüü nuakü i kü  
 dauchigu taütatá kurü oemaa,  
 nuatá i kü chineachiĩ pa iri iri.  
 kumaa ni chi u meäkütá kurü

oema kuna na yogutá tau ngeta i kü  
 ngekuchiĩ

wiitá yiku kurüü pa iri iri.  
 ërü ngema niĩ torü nachiga arü taã i õüwai,  
 ngeta i yüü i yaugu türü yoĩ iri iri,

nüü nagu rü ñnüü pa damatá nüü ya uĩ torü  
 oi

yoĩ yoĩ ya yoĩ yoĩ, ñaã niĩ perü nachigamaã  
 peka nua cha üü pa chuawakügü para iri  
 iri.

ñumarütá yoĩ charü oĩ türü ngokuãchi ya  
 kuru kuruanema pa iri iri,  
 tarü ãukümawai i kü chiichiĩ,  
 taküra dama oĩ kumaã nüna ugü

tautá ngeta i ku dauwakuachiĩ para iri iri.

dónde esta nuestra historia ¡larga vida!  
 ya van a saber cómo es jóvenes,  
 ya vieron cómo es larga vida  
 esa es su fiesta (bebida) en eso,  
 es que ella aparece su cuerpo junto a su pa-  
 dre

¡ése es su fiesta serás infinita!  
 de ella, con su historia por nosotros es que  
 hace nuestro yoĩ, yoĩ

eso es serio (riesgoso, delicado) debemos  
 poner mucha atención ¡larga vida!

aquí en este lado, aquí será  
 saldrás a mirar, no serás con tu padre  
 como irás caminando serás infinita  
 ahora te digo que tu padre te debe cortar  
 bien

y no te debe llevar en cualquier lado

se debe ir en un solo camino ¡larga vida!

esa es nuestra historia, eso es lo que estoy  
 vomitando,

esa es la pelazón que sacamos de yoĩ, serás  
 infinita

en eso debemos pensar, a lo que nos cuenta  
 el abuelo

yoĩ, yoĩ, yoĩ, yoĩ, con la historia de usted

es que estoy cantando hijos (nietos) ¡larga  
 vida!

ahora será que mi abuelo yoĩ se introducirá  
 en tu cuerpo pa ¡larga vida!

eres tan vulnerable cuando sales (del corral)

mire, este abuelo te cuenta que no debes  
 mirar

en cualquier dirección ¡serás infinita!

## Canto 5. Canto de la otra mitad exogámica

*Cantor: Javier José*

Este cantor no está con la muchacha, sino que está sentado tocando tambor. Es un canto de la mitad exogámica, a la que pertenece el futuro pretendiente de la muchacha. Ella ya está avisada del cuidado especial que debe tener en esa situación desde el canto anterior. Ya *worekü* está enfrentando el mundo, su nueva situación social, que ella puede caer fácilmente si no está preparada, es una situación de cortejo por parte de la otra mitad.



Foto 4

Javier José entonando su canto (Hugo A. Ramos, enero 2008)

i naanewá chirü ngai unetagu i torü ya torü  
waikaa,

ya waya üünetá,

tagumakü i tariakü tariakü niñ ya yoya yo-  
yae,

nüüwai ngaiñachi ngakuchi ngakuchinee i  
tatü

arü ngaütüwá butaniüne ya aruakü,

ya ñuāchi ñuāchigu na kutüane,

entro en este territorio, que se está nombran-  
do porque es la única

esa es la que se está nombrando,

esa es nuestra costumbre con nuestra niña,  
con nuestra niña con *yoí*, con *yoí*,

de repente me agarro de ella para danzar, me  
cuelgo de ella, me cuelgo de ella

porque en la mitad del río están las ramas de  
los cascabeles

cómo hago, cómo hago para que yo sea tu  
siembra



itürü ñematürükü ya kuku ya kukuwaguu.	es por eso, es por eso, que estoy a tu lado, estoy a tu lado
tüürü a nakutüwá, mata nüü i nguākü chirü kuutü,	estaré cerca, a su lado, ya comprenderé engrandeciendo el territorio
āchi chirü kuutü.	ah bueno engrandeciendo el territorio
ñaamerü niĩ i püúchigü	aquí estoy con ella caminando
tarü meüma maũ ni, torü tarü ngiĩ rü wii	esa es nuestra buena vida, es así, es así nuestra vida
puuchigü i ñama arü naanewá...	en este territorio voy caminando
ngimawai nüü ta ngaunetá ya ngaüneta ...	empecemos a emplumarla, emplumarla
moũ arü ñakuchi niĩ i puchupenüwai	mañana será el momento, que en la orilla de lago
nakätürü kü túchina ya àúna ya na maa	te llevarán y estarás llorando con eso
ēriwai torüwai waiya noríchi na chi...	porque es nuestro,
na yema niĩ erü i chi naĩnee ya chorüwai	porque al principio había uno de cuerpo caliente (brujo) que era mi suegro
ya chaütü ūchirü chirü kuutü ūchirü chirü kuutü.	engrandeciendo el territorio
ñaarü niĩ nagutá naĩ na uchiũ,	eso es como eso, a lo que se le canta
ñemariũ rü torü baicha niĩ ta na kuutü,	de eso, de lo nuestro, se zambullen a eso engrandeciendo el territorio
ngimawai nagurütá chopetünamá,	ella, con eso algo se le atraviesa en la garganta
nagutürü tü i chopetünamá yowarachi āgunatá...	con eso, algo se le atraviesa en la garganta que es la <i>yowarachi</i> * cuando se le da de comer a ella.
nagutáakü ta yaũ niĩ,	con eso mismo se le coge
yĩā kowá naa ukuchí yima kowa na ukuchí	aquella garza cuando se traga cuando la garza traga
ya yowarachi naa ñega niĩ na toyemanaũ	el <i>yowarachi</i> es cuando se atora,
ta paamaũ ñaũ niĩ yema nagu chi u kana.	en ese momento es que la muchacha le llega
ñemaka niĩ yima kowá taütama kü	la menstruación, eso es lo que estoy cantando

\* Branquiña, pez amazónico.

namaã ta arüãna ërütürü yimatürü  
 i guchaũ tüü i na ù, ya yima  
 wowarekü tüü na ùùne,  
 yuturu yima naineküã arü  
 duũ ïguchí rü yematürü yima domakaã rü...  
 ngürüãchi meã ài arü duũ niï,  
 yima rü taũtaã ai ãkü,  
 taũtaã ngecha choniãkü na ùbü namachiã  
 tana gägümareã kuã tautaã ta wãinaã.  
 ni kumaã ngobüma arü namachi kükügü  
 arü taikuchiïma ya aineka nüütürü  
 ta tukuchi ya ãchira chira kuutu  
 bunekü arü ãchira kuutu.

es por eso que con esa garza no vas a tener nada con él  
 porque él le va a hacer algún daño  
 a *worekü*, y te hará inmortal.  
 mire, hay aquel que es de la selva  
 el verdadero gente, ese es el clan  
 de pronto es la gente tigre,  
 él no va a ser, no va a ser este  
 él no te va a alimentar con pescado sino con carne  
 simplemente se le come y no se va a atorar  
 contigo comerá carne de morrocoy  
 porque él es de clan tigre  
 se come engrandeciendo el territorio  
 en el varillal, engrandeciendo el territorio

## Canto 6. Acompañando a la *worekü*

*Cantor: Roberto Vento*

**B**audilio vuelve a grabar al abuelo Roberto Vento, quien sigue acompañando a *worekü*.

ñemaka i chüü i ngañachigu  
 ya ngimaã tai ichi utügu torü  
 ya wowarekü äükümaã nawa i chíchigu,  
 ñemaka ngetaakü i ku ngaüchigu  
 taũta nüü ya uitanügü nuã i na ngiãchii ërü  
 tamaã ni na ùgu torü ya oi oi ya yoi yoi.  
 yeguchi kutukü pemaã arü ãchirü kuutu

por eso cuando yo te agarro  
 canto contigo nuestra  
 señorita, ella está vulnerable cuando sale de ahí (del corral)  
 por eso es que cuando te sacan de allí  
 no se la va a decir cualquier cosa, se le coge del brazo  
 porque eso fue lo que nos contó el abuelo, el abuelo *yoí, yoí*.  
 aquel es tu tía con ustedes engrandeciendo el territorio

daachire kutükü nī chire kurü kuutü.  
 nükütürü nuwai na yaunetá yimatürü  
 kuewaekü kuchimawá ya kuchimawá  
 āichirü chiri kuutü, ñeguma rü inü arü  
 porañwá kü ñapetügu pa āichiru

chiru kuutü,  
 ñema nī kunepümaā kumaā nüü  
 unetagu chiru kuutü āichiru chiru.

aquella es tu tía engrandeciendo el territorio  
 hace rato aquí alguien sacó aquel  
 que te quiere, en tu ser, en tu ser  
 engrandeciendo el territorio, en ese momento  
 si usted escucha estas poderosas palabras  
 pasarás

engrandeciendo el territorio,  
 eso era lo que la mujer de tu tío  
 te decía engrandeciendo el territorio

## Canto 7.

*Cantor: Marcelino Manduca (Nazareth)*

Este cantor se encuentra sentado con otros abuelos y parientes. Es de otra comunidad (Nazareth) del clan guacamaya, y con su canto participa del cuerpo del ritual. En su canto expresa la reintegración a la sociedad de *worekii* como iniciada: es “gente”.



Foto 5

Marcelino Manduca, sentado entre los abuelos, tambor en mano cantando  
 (Hugo A. Ramos, enero 2008)

ñumatürü ñumawai ñumawai,  
 ñumawaií ñumawai ñumawai  
 ñumawai ñumawai chorüwai  
 chorüwai chorüwai  
 írarüne írarüne írarüne.  
 kugümakü kuütürü kuütürü,  
 kugümakü kuütürü kuütürü kuãëna  
 kuãëna kuãënaa pa choena pa choena.  
 daiya niĩ tarüü niĩ tarüü niĩ tarüü  
 niĩ tarüü niĩ tarüü niĩ tarüü niĩ,  
 i tümakakü kuika kuikamaka kuika  
 kuikama kuikama  
 nágutürü nágutürü nágutürü  
 kürü ñnüëna ñnüëna.  
 torüwai ñema arü  
 duüwai kumawai kumawai i nüüwai chi  
 ùkuchii,  
 nagutürü nagutürü nagutürü auwega au  
 auwega,  
 ya chomawai utümai ya utümai ya utümai  
 ya utümaa  
 rü noriwa noriwa noriwa arü ùguchii,  
 norígu arü noríguagu noríguagukü  
 norígu arü noríguagu noríguagukü  
 egagua egagu eganií,  
 i tatürügu i taütakü ü ya taakügü taakügü  
 nüütürü kü faächii...  
 kuükü kumakaakü kuükü kumakaakü

en este momento, ahora sí ahora sí  
 ahora sí ahora sí ahora sí  
 ahora sí ahora sí, es mío  
 es mío, es mío  
 es pequeño, es pequeño, es pequeño  
 contigo misma, a usted misma, a usted misma  
 contigo misma, a usted misma, a usted misma,  
 sabes cómo eres  
 sabes cómo eres, sabes cómo eres, mi hermana,  
 mi hermana  
 este es igual que nosotros, igual que nosotros,  
 que nosotros,  
 que nosotros, es igual que nosotros\*  
 usted misma, a él, y usted ya sabe usted misma  
 usted misma, usted misma  
 en eso, en eso, en eso  
 piénsalo, piénsalo  
 eso es nuestro  
 usted es gente, usted es gente, eso es lo que  
 estoy diciendo  
 en eso, en eso, en eso, se llora,  
 se llora  
 en eso yo estoy cantando, cantando, cantando,  
 cantando  
 al principio, al inicio, cuando entraste  
 al principio, al principio, al principio  
 al principio, al principio, al principio  
 cuando se pinta, cuando se pinta (con huita)  
 así es, cuando todavía no se sabe nuestra  
 hija, nuestra hija  
 apenas se conoce, apenas se sabe  
 a usted, usted misma, a usted, usted misma

\* La idea que entre hermanos son del mismo clan.

tamēna tamaēnaa nūũ kũ faa i taakuuchii	no sabes, no sabes por qué te encierran (en el corral)
tükürũ niĩ tükürũ niĩ, ñumakaaka a kuriwaii	por qué será, por qué será, ahora tu
ya mamaĩ ya mamaĩ tükürüena i ñumakaakũ	madre, tu madre, por qué será que ahora
kuütürü kuütürü ñemakaakũ ñumaakũ	a usted, a usted, por eso ahora
ñemakaakũ kumatürükü na maē na maēnaa.	es por eso contigo viven, viven, viven así
nagutürü nagutürü nagutürü ngechaũũ ngechaũũ	con eso, con eso, en eso, te estiman, te quieren
yoũnikĩ chona choena chonaēē,	mi hermana, mi hermana, mi hermana
ēkütürü ēkütürü ēkütürü moũ arü moũ	ah bueno, ah bueno, ah bueno, mañana, mañana
arü moũ arü tüũ rü tüũ rü ngechaũ ngechaũii.	será mañana que se le estima, se le quiere
nutakũũ kuriwai kuriwai	será después, será después, será después
chaikurema chakureküü	con pusanga, con pusanga
dauküräũ dauküräũkü dauküräũkü	te molestarán, te molestarán, te pretenderán
dauküräũkü dauküräũkü,	te molestarán, te molestarán
yema arü daũ niĩ, ñema rü daunatakũ	eso es rojo (colorado) eso es rojo (la pusanga)
na utümae utümae,	eso es lo que canto, eso es lo que canto
kumaakũ na ngaeya	usted te embriagarás, te embriagarás
ngaeyaraã ngaeya naeyaraã,	te embriagarás, te embriagarás, mi hermana
tamakaakũ tamakaakũ.	no se sabe, no se conoce
ētürükü ētürükü ētürükü	por qué será, por qué será, por qué será,
ētürükü ētürükü ētürükü	por qué será, por qué será, por qué será,
ētürükü ētürükü ētürükü	por qué será, por qué será, por qué será,
kuriwai kuriwai ya mapai mapai,	por qué será tus padres, tus padres
yima yimatürü kuütürükü kuütürükü	ellos, ellos, a ti, a ti
na yaeē na yaeē,	te han criado, te han criado
ngiĩwai ngiĩwai ñnũ ñnũ	a ella, a ella hay que entenderla, entenderla
ngiĩwai ñnũ ñnũ,	a ella hay que entenderla, entenderla
taütatakũ ngiĩ ngiĩtürü,	todavía no a ella
torü i torümaü torüwai na utüma na utümaa,	ella será nuestro, nuestro canto, canto

tūmatürükü kumawai i kumawai  
 nüü nüütürü ũā i ũāchinée.  
 (ñuātá nagu cha kaiüü ñeā worekü  
 arü ñuākü nī tūü ta beeruü ñuākü ta  
 nī nagu ta maüü ñāā kana).  
 i noria i noriagu i noria noriagu  
 i noria noriagu i noria noriagu,  
 nawatürü nawatürü nawatürü nawatürü  
 noria noriagu nawatürü nawatürü  
 ta ũchaügù ũchaügù ñamaü arü maünewá  
 ñemaa rü maünewá noriagu noriagu  
 nawatürü nawatürü ta ü ta ũchaügù  
 ya iri iri iri iri iri ya woware wowarekü.  
 ngigümakü ngigümakü ngigümakü  
 ta baiñachi ta baiñachi ngigümakü ngigü-  
 makü  
 ta baiñachi ta baiñachii.  
 nukürükü nukürükü nukürükü  
 tomaa rü tomaa rü duüchi  
 tomaa rü tomaa rü duü nī,  
 tügüma rü tūü arü tūü arü  
 poune poune pounewáa toune tounewa  
 na tüküena tüküena tüküena torü  
 arü torü arü nī ngirü ngirüwa i  
 nagutürü nagutürüükü ñüena ñüena.  
 ngikuchi ngikuchii ngikuchi ngikuchii  
 nayani dayani ñekuchi ku burakuchi  
 ñemakuchi ku chí burakuchii

ella será, usted será, usted será  
 a eso, a eso cantaré  
 (ahora voy a cantar a la *worekü*  
 cómo es que le retiran (el cabello) de la ca-  
 beza  
 cómo es que va a vivir esa experiencia)  
 al inicio, al inicio, al inicio, al inicio  
 al inicio, al inicio, al inicio, al inicio  
 en eso, en eso, en eso, en eso  
 al inicio al inicio, en eso, en eso  
 va llegando, va llegando (va avanzando) en  
 esa vivencia  
 en esa vivencia al principio, al principio  
 en eso en eso, va llegando va llegando  
 que viva, ¡larga vida a la señorita!  
 con ella misma, con ella misma, con ella  
 misma  
 se asusta, se asusta, con ella misma,  
 con ella misma, se asusta, se asusta,  
 al rato, al rato, al rato  
 es otra gente, es otra gente  
 otra, es otra gente,  
 a ella misma, a ella, a ella  
 se le empluma, empluma se empluma el  
 cuerpo de ella, el cuerpo de ella  
 porque es así, porque es así, porque es así  
 es nuestra, es de ella, es de ella,  
 en eso, en eso, se piensa, se piensa.  
 yo me paro sosteniéndola, me paro donde  
 ella y la cojo  
 en su fiesta, en estos momentos la sostengo  
 (como si entrara en el cuerpo de ella)  
 por eso es que yo me entro en su cuerpo.

## Pronunciación de las palabras en lengua tikuna

El tikuna tiene quince consonantes: *b ch d f g k m n ñ ng p r t w y*. Las consonantes suenan aproximadamente como en español, con las siguientes diferencias: *f* se pronuncia como una *p* pero sin cerrar completamente los labios (bilabial fricativa); *ng* suena como la combinación *ng* en *tango* pero sin pronunciar el sonido *g* (velar nasal); *y* suena como en español *yo* (africada palatal).

Hay seis vocales en tikuna. Las vocales *a e i o u* suenan aproximadamente como en español. La vocal *ü* se pronuncia colocando la lengua en la posición de *u* y los labios en la posición de *i*.

Las vocales pueden ser orales, nasales o laringales (producidas con una constricción de la laringe). La *nasalización* se representa colocando el símbolo *~* encima de la vocal: *ã ë ï õ ü ð̃*. La *laringalización* se representa colocando el símbolo *~* debajo de la vocal: *ɑ̣ ɛ̣ ɪ̣ ɔ̣ ụ ụ̈*.

Hay tres tonos fonológicos en tikuna. El *tono alto* se representa colocando un acento agudo (´) sobre la vocal de la sílaba. El *tono bajo* se representa colocando un acento grave (`) sobre la vocal de la sílaba. La ausencia de acento señala sílabas de *tono medio*.

Fecha de recepción: 30 de junio de 2009.

Fecha de aceptación: 31 de agosto de 2009.